

60 Years of Memories



(With affection and love, offered to my 60-year life partner, all family members & friends settling everywhere... on the occasion of our 60th wedding anniversary)

*

Phan Duc Minh

More than half a century has passed,
Bringing away numerous memories,
That drifted along with life's current.
The starting point began in our native country.

By Geneva Convention, the 17th parallel cut our homeland
Into two opposite parts : North and South,
Separated us, who were at the moment in Haiphong and Hue,
After the engagement ceremony had been done.
Our sorrow manifested in a unique word " How ? "

Thanks to God's miracle,
Unexpectedly we met each other at Hue's airport,
With lots of my friends, senior officers included,
Who celebrated our Wedding Ceremony again
At my Company's office in an atmosphere of military form.

Happiness, misery, hardship and glory
Have come with us and gone.
My 12 years plus in mountainous re-education camps
Was a serious challenging period for both of us,
And even for our courageous children.
We survived, certainly due to our mutual sacrifice and love.
So far, it has never been forgotten.

Having this unforgettable and special event today,
We'd like to thank our Lord, the Savior,
Through the help of our Holy Mother Maria,
We have prayed nights and days.

Our large family have gotten simple Happiness and Honor,
Please accept here, our dear friends,
Some of whom have been living in very distant areas,
Our thankfulness, that'll be kept in our hearts for ever...

*

San Diego, California - 2014

Phan Duc Minh

- Member of the International Society of Poets .

- Outstanding figure in literature 2004 of Asian community in San Diego, California.



Phỏng dịch:

60 Năm Bao Nhiêu Kỷ Niệm

(Với tình thương yêu, xin tặng bài thơ này cho người bạn đời 60 năm, mọi người trong đại gia đình, bạn bè thân hữu định cư ở khắp nơi... nhân dịp kỷ niệm 60 năm kết hôn của chúng tôi).

*

Hơn nửa thế kỷ thật dài nhưng đã đi qua
Mang theo biết bao kỷ niệm, gần cũng như xa,
Tất cả theo nhau trôi vào quá khứ,
Khởi đầu từ giải Quê Hương xa quá là xa.

Vĩ tuyến 17 chia cắt Quê tôi:
Bắc Nam bỗng dung hai ngã, hai nơi,
Chúng tôi: Huế - Hải Phòng chung theo vận nước
Dù cho Lễ Hối đã diễn ra rồi.
Nỗi buồn khắc khoải chỉ biết thế thôi.

Nhiệm màu Thượng Đế ban cho
Điện tín báo tin một cách không ngờ
Điểm hẹn chúng tôi : Phi trường xứ Huế,
Sĩ Quan, bạn bè, đem xe cùng nhau đi đón,
Tiệc cưới nhà binh cử hành cứ ngỡ như mơ...

Cuộc sống vợ chồng gây dựng từ đây,
Hạnh phúc, yêu thương, gian khổ vui đầy,
Vận nước đưa tôi, bạn bè lên núi, đi tù cải tạo,
Mười hai năm hơn, cuộc đời lộn đảo,
Vợ chồng, con cái can đảm vượt qua,
Ngày tháng kinh hoàng hơn giông, hơn bão.

Có được khung cảnh tuyệt diệu hôm nay,
Tạ ơn Thiên Chúa ban phước cao đây,
Qua lòng chuyển nhận từ nơi Đức Mẹ
Chúng con cầu nguyện kiên nhẫn đêm ngày.

Gia đình chúng con bây giờ ổn định
Hạnh phúc đơn sơ, nhưng được thế này,
Cảm tạ ơn trên, bạn bè thân hữu
Gần xa đã góp chung lời cầu nguyện,
Ôn sâu xin giữ trong tim mãi mãi từ đây...

San Diego, California – 2014

Phạm Ngọc Nhiễm



Summarily translated into French language ::

60 ans de souvenirs

*

(Avec affection et amour, offert à ma 60 ans partenaire de vie, tous les membres de la famille et amis fixant domicile partout ... à l'occasion de notre 60eme anniversaire de mariage).

- California 2014 -

*

Plus d'un demi-siècle s'est écoulé,
Apporter une distance de nombreux souvenirs,
Qui a dérivé avec le courant de la vie.
Le point de départ a commencé dans notre pays natal.

Par la convention de Genève, la 17ème parallèle avait coupé notre patrie
En deux parties opposées: Nord et Sud,
Nous, qui étaiés à ce moment à Haiphong et Hue séparés,
Après la cérémonie d'engagement avait été faite.
Notre chagrin manifeste dans un mot unique " *Comment ?* "

Merci au miracle de Dieu,
De façon inattendue, nous avons rencontré l'autre à l'aéroport de Hue,
Avec beaucoup de mes amis, les officiers supérieurs inclus,
Qui ont célébré à nouveau notre cérémonie de mariage
Au camp de ma compagnie dans une atmosphère de forme militaire...

Le bonheur, la misère et la gloire
Sont venus avec nous et ont disparu.
Mes plus de 12 ans dans des camps de rééducation montagneux
Était une période difficile grave pour nous deux,
Et même pour nos enfants courageux.
Nous avons survécu, certainement en raison de notre sacrifice mutuel et l'amour.
Jusqu'à présent, il n'a jamais été oublié.

Avoir cet événement inoubliable et spécial aujourd'hui,
Nous tenons à remercier notre Seigneur, le Sauveur,
Grâce à l'aide de notre Sainte Mère Maria,
Nous avons prié nuits et jours...

Notre grande famille ont eu le bonheur simple et l'honneur,
S'il vous plaît acceptez ici, nos chers amis,
Certains d'entre eux ont vécu dans des zones très éloignées,
Notre gratitude, qui va être maintenue dans nos cœurs à jamais ...

*

San Diego, Californie - 2014

Phan Duc Minh

- Membre de la Société Internationale des Poètes.

- Figure marquante en littérature 2004 de la Communauté asiatique à San Diego, California.